

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка
(китайский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Формирование у студентов специальности «Перевод и переводоведение» способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Задачи:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);

- формирование высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- формирование и углубление знаний для решения следующих профессиональных задач с учётом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

Дисциплина направлена на формирование универсальных (УК-1, УК-2, УК-4), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2,) и профессиональной (ПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в обязательную часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули) подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка (китайский язык)», «Перед в сфере деловой коммуникации и международный протокол (китайский язык)», а также знания и навыки полученные в ходе изучения дисциплины являются обязательными при прохождении производственной преддипломная практики и при написании выпускной квалификационной работы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 4 з. ед., 144 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (72 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач. УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. УК-4.3 Владеет интегративными коммуникативными умениями в письменной речи; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов.
Способен применять знания иностранных	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях

языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности		языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приёмы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определённой коммуникативной ситуации; использовать приёмы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учёта требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межязыкового взаимодействия.
Способность использовать виды,	ПК-2	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного

приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода		последовательного изрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил устуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.
--	--	---

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 4 з. ед., 144 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		5	6
Аудиторная работа, в том числе:	72	36	36
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	36	36
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	32	16	16
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-
Домашнее задание	8	4	4
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	8	4	4
Работа в библиотеке	8	4	4
Подготовка к зачёту	8	4	4
Промежуточная аттестация – зачёт (З)	3 (2)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоёмкость дисциплины			
ак.ч.	144	72	72
з.е.	4	2	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведённой в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ);
- тема 2 (Научный и технический тексты);
- тема 3 (Инструкция);
- тема 4 (Энциклопедическая статья);
- тема 5 (Научно-популярный текст);
- тема 6 (Деловое письмо);
- тема 7 (Документы физических и юридических лиц);
- тема 8 (Специфика перевода устных жанров);
- тема 9 (Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода);
- тема 10 (Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ	—	—	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода	8	—	—
2	Научный и технический тексты	—	—	Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов	8	—	—
3	Инструкция	—	—	Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке)	6	—	—
4	Энциклопедическая статья	—	—	Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи	6	—	—
5	Научно-популярный текст	—	—	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе	8	—	—
Всего в 5 семестре					36	—	—
6	Деловое письмо	—	—	Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма	8	—	—
7	Документы физических и юридических лиц	—	—	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование	8	—	—
8	Специфика перевода устных жанров	—	—	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе	6	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
9	Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода	—	—	Переводчик-синхронист, переводчик- референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа	6	—	—
10	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	—	—	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление	8	—	—
Всего в 6 семестре					36	—	—
Всего аудиторных часов					72	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, УК-2, УК-4; ОПК-1, ОПК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Зачёт проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачёт по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачётной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведённым ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- письменный перевод текста объёмом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объёмом 600 знаков.
- устный перевод с листа с минимальной подготовкой (текст объёмом не менее 1000 знаков с ИЯ на ПЯ социального, экономического, политического или научно-популярного характера).

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой дисциплины

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

复活节

复活节每年在不同的日期庆祝。它落在第一个春天满月后的第一个星期天。复活节这个名字可能来自古老的日耳曼语单词"eastron"，代表黎明。据说还有一位古老的日耳曼光女神奥斯塔拉或伊斯特拉。鸡蛋在许多文化中被认为是生命的象征。据说，即使是法老也已经在春天开始时赠送了鸡蛋。在基督教中，它们也象征着耶稣的生命或复活。对于孩子们来说，与之相关的习俗在复活节特别令人兴奋：复活节兔子，已经是生育的日耳曼象征，在复活节星期天的早晨将鸡蛋和巧克力藏在房子里或通常孩子们在前一天用稻

草，树枝或草建造复活节巢穴。早餐桌装饰华丽（如木制玩具、巧克力蛋和兔子）。

自 17 世纪以来，隐藏和寻找复活节彩蛋一直很常见。复活节兔子作为"鸡蛋供应商"是第一个在新教家庭中盛行的。在复活节前的日子里，要么鸡蛋被吹出来并涂上油漆，要么煮鸡蛋被着色。有各种方法来绘制或颜色的鸡蛋。无论是鸡蛋煮食物的颜色，或浸泡在他们热。您也可以使用粘性涂料大理石复活节彩蛋，并用贴纸装饰。

Тема 2 Научный и технический тексты

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

关于基因组分析的讨论

基因组分析可用于人类健康。但每个人都应该自己做这件事吗？西奥多*丁格曼教授说："你会惊讶于有多少信息已经可以用来降低某些疾病现有倾向的风险，以造福于你自己。"这位药剂师、生物化学和分子生物学专家以及法兰克福大学的主席希望在杜塞尔多夫举行的 2015 年医学展览会上的演讲中展示他个人分析自己基因组的可能性的经验。你今天可以用它做的是令人印象深刻的：使用基因组分析，你可以确定肥胖，牙周炎，骨质疏松症，关节炎，高血压，糖尿病，精神分裂症或阿尔茨海默病的倾向。

Тема 3. Инструкция

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

在大多数德国学校，通常只有早上的课程，下午的学生没有学校。对于许多孩子来说，正常的上学日从早上 7 点 3 分到 8 点开始，一直持续到凌晨 1 点或 1 点 3 分。在那之后，学生们有空闲时间，这意味着他们没有任何空闲时间，因为在德国有家庭作业，而且几乎所有的德国学校都有 45 分钟的课，每两个小时后有一个短暂的休息时间。从二年级开始，学生获得成绩。规模从一到六。对于非常好的表演，有一个，非常糟糕的有六个。如果你在年底的证书上有太多的坏成绩，你就"坐着"，这意味着你必须重复整个学年！出于这个原因，学生在一个班级中并不总是相同的年龄。所以它

可能发生在 12 岁的孩子，她的银行邻居已经 14 岁了。如何"纠正"你的学校职业如果只有中学文凭的学生在放学后意识到他们更愿意学习护士的职业，他们仍然可以在中学毕业后参加职业培训学校，从而获得与中学生相同的培训机会。因此，中学生也可以通过一些努力学习另一种职业，例如护理。

Тема 4. Энциклопедическая статья

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.
4. Сравните ваш перевод и вариант перевода выполненный онлайн переводчиком. Выполните редакторскую правку перевода. В чем отличие двух вариантов перевода?

国际上最成功的德国摇滚乐队正在德国巡回演出. 他们已经卖出了超过 1 亿张唱片, 大约有 5000 场音乐会, 世界热门歌曲如"变化之风", "摇滚你像飓风"或"仍然爱你", 被认为是最成功的国际德国摇滚乐队, 并在 2010 现在他们回来了: 蝎子。作为他们"50 周年巡回演出"的一部分, 他们将于 2016 年 3 月在德国举行九场音乐会。夏奇拉和平克把蝎子算在他们的榜样中当乐队于 1965 年在汉诺威附近的一个小镇成立时, "德国经济奇迹"之父路德维希*艾哈德 (Ludwig Erhard) 仍然担任总理。鲁道夫*申克 (Rudolf Schenker) 周围的音乐家-歌手克劳斯*梅恩 (Klaus Meine) 仅在 1969 年加入-演奏了英国热门游行所给予的一切。

Самая успешная немецкая рок-группа в мире гастрولیрует по Германии. Они продали более 100 миллионов пластинок, дали около 5000 концертов, исполнили мировые хиты, такие как "Wind of Change", "Rock You Like a Hurricane" или "Still Love You", считаются самой успешной международной немецкой рок-группой, и в 2010 году они вернулись: Scorpions. В рамках своего "50-летнего юбилейного тура" они проведут девять концертов в Германии в марте 2016 года. Шакира и Пинк считали Scorpions образцом для подражания. Когда в 1965 году в маленьком городке недалеко от Ганновера была основана группа, Людвиг Эрхард, отец "немецкого экономического чуда", все еще был премьер-министром. Музыканты из окружения Рудольфа Шенкера - певец Клаус Майне присоединился к ним только в 1969 году - сыграли все, что мог предложить британский популярный парад.

Тема 5. Научно-популярный текст

1. Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой;
2. Проанализируйте переводческие трансформации.

30 年前的切尔诺贝利反应堆事故加强了反核运动, 为能源转型铺平了

道路。30年前，即1986年4月26日，切尔诺贝利反应堆爆炸，德国学到了一个新词：事故--即"假定的最大事故"--不再仅仅是自20世纪70年代以来活跃的核电反对者的理论情景或政治斗争概念，而是成为每个人的切实现实。据统计，在切尔诺贝利之后，超过一半的德国人感受到了强烈的个人威胁，德国核电反对者的份额从大约十分之一增加到几乎三分之一的人口。

关于曾经吹嘘的"清洁核能"的社会共识正在崩溃，要求退出核能的要求变得更加响亮。各方政治家坚持认为，他们希望减少核能在能源供应中的份额。当时还差不多三分之一。但切尔诺贝利灾难尚未导致对当时能源政策的彻底反思。转机只发生了25年，后来又发生了一场反应堆灾难--福岛之后。2011年3月11日反应堆事故发生四天后，德国总理默克尔立即下令七座最古老的核电站下线。一年后，联邦议院以多数票决定在2022年之前结束核能发电，主任对此进行了评估："核能的逐步淘汰正在按计划进行，可再生能源的份额今天几乎翻了一番，电力供应的安全性得到了更大的改善，可再生能源扩张的大量成本增加已经成为过去。

"在"Agora"网页上的互动图形上，可以追溯2000年至2023年的发展。当你点击时间线上的最后一个原子符号时，最后一个核电厂被关闭，可再生能源如风能和太阳能早已接管了那时的能力。

Тема 6 Деловое письмо

1. Выполните предпереводческий анализ текста; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.

2. Проведите предпереводческий анализ текста, определите его стилистическую принадлежность.

3. Объясните перевод имён собственных, аббревиатур.

4. Выделите термины и предложите варианты их перевода.

5. Проанализируйте значения слов *aging* и *retirement* в словарях и их контекстуальные значения.

6. Найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.

7. Прокомментируйте, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.

8. Подробно опишите переводческую ситуацию, при которой переводчик мог получить заказ на выполнение перевода настоящего текста.

感谢您于 2 月 10 日来信，得知您对我们的投影仪产品感兴趣，我们深感荣幸。

作为打印件，我们随信寄送了目前我们提供的所有设备的宣传册。宣传册中包含了各设备的图片和说明，以及每个设备的尺寸和重量。

价格已包含在随附的出口价格单中，价格按德国港口的 FOB 报价，付款请通过位于慕尼黑的德累斯顿银行办理；如需重新订购并提供参考文献，可通过您所在地银行的文档付款。

目前，我们所有设备的交货期为 6 至 8 周。

如果您需要有关运输方式、运费等的进一步信息，或者需要申请进口许可证的形式发票，我们随时为您提供帮助。

自 1950 年以来，我们专注于投影仪的生产。我们的设备因其精度和可靠性，在国内外都享有高度评价。

我们期待尽快收到您的试订单，我们将迅速且细心地完成订单。

Тема 7 Документы физических и юридических лиц

1. Выполните перевод с русского на немецкий
2. Проанализируйте вариант перевода
3. Найдите отличие от исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены
4. Проанализируйте использованные переводческие трансформации

付款条件买方承诺在形式发票确认后的 7 个日历天内 100% 预付由买方确认的形式发票所示货物的价值，除非本协议附件另有规定。如果买方在 7 个日历日内未支付指定形式发票的付款，则订单被视为取消，并且产品可由卖方自行决定免费销售。在这种情况下，卖方对买方不承担任何责任。买方支付货物的义务在收到本协议规定的卖方银行账户的全额付款之日被认为已经履行。

包装产品以原厂包装交付。买方订购的每个额外包裹都由后者额外支付。

投诉关于用品的索赔和投诉的审议和解决应按照本协议附录 1 中规定的程序进行。保修索赔的决定是由授权的博世服务做出的。与最终用户保修索赔有关的问题由买方根据俄罗斯联邦现行立法解决。卖方为交付的货物建

立自零售销售之日起为期 12 个月的保修，前提是保修卡填写正确并且商店的印章可用。保修条件列在产品随附的保修卡中。买方承诺在零售时向最终用户提供罗伯特博世有限责任公司完整的保修卡。保修和保修后服务由卖方在莫斯科的博世服务提供，以及由授权的博世服务在该地区提供（地址在保修卡上注明）。在保修情况下，卖方通过提供原始行李收据和卖方在莫斯科的博世服务处的货物清单，补偿将货物送往博世服务修理并从修理中返还给货物所有者的费用。运输货物往返于付费维修的费用由最终用户承担。

Тема 8 Специфика перевода устных жанров

1. Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и обоснуйте их применение.

习近平像一位深藏不露的政治人物。个人生活他几乎完全保密。这个人究竟是谁？即便是他担任国家领导人多年，仍然没有简单的答案。倒是更容易说出习近平不是谁：他既不是冷血的军事指挥官，也不是从乡村背景出发的“理想主义者”，更不是在男性对手的背后暗中使劲的“权谋家”。那些所谓的对手们早已为自己的失败埋下伏笔。和“纸牌屋”中的人物完全不同，习近平并不急于寻求复仇。他也似乎对金钱和虚荣并不感兴趣。即便是他的政治对手，也不会说他是可以被收买的。习近平在中共党的大厦中稳如磐石。这个人从不向任何类型的民粹主义低头。低估习近平的人，早已为此付出了代价。不仅仅是“新右派”阵营中的领袖们，包括曾经的国际对手：奥巴马、特朗普、安倍晋三等，都曾试图挑战习近平，但最终他依旧稳坐钓鱼台。

Тема 9 Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода

1. Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и обоснуйте их применение.

中国的政党制度是中国政治生活的重要组成部分，涵盖了多个党派，每个党派在国家治理和社会发展中都扮演着不同的角色。中国的主要政党是中国共产党（中共），它是中国最大的政党，也是中国的执政党。自 1949 年中华人民共和国成立以来，中国共产党一直在国家的政治、经济和社会事

务中起着领导作用。

中国共产党主张社会主义道路，强调马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、三个代表重要思想、科学发展观和习近平新时代中国特色社会主义思想。中国共产党强调党的领导核心作用，党的目标是实现社会主义现代化，并推动中华民族的伟大复兴。

除了中国共产党外，中国还允许其他一些政党存在，这些政党大多是在中国共产党领导下进行的合作与共治关系中参与政治生活的。例如，中华全国工商业联合会是一个在经济领域有重要作用的党派，致力于推动私营企业的发展，并且促进中小企业与国家政策的对接。还有如民建、民进、农工党等，这些党派在中国的政治体系中虽然不是执政党，但它们通过政协等渠道参与国家决策和政策制定，形成了中国独特的多党合作制度。

在中国，人民民主专政的原则被视为党和国家治理的基础，而中国的多党合作和政治协商制度被视为中国政治发展的独特模式。这一制度强调不同党派和人民团体在中国共产党领导下，共同致力于国家的稳定与发展。

虽然中国的政党制度与西方的多党制有很大不同，但它依旧在中国的现代化进程中发挥着重要作用，推动着中国社会的不断进步和发展。通过各种形式的党派合作和协商，确保了政治决策的多元化和广泛代表性，使得中国能够在全球舞台上保持稳定和持续的崛起。

Тема 10 Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода

1. Переведите письменно, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и обоснуйте их применение;
3. Сравните вариант перевода и исходный текст. Чем обусловлены установленные различия.

中国疫情防控措施取得积极进展

中国卫生部长马晓伟对新冠疫苗接种活动周表示满意。尽管在中国，疫苗接种的进展比许多国家快，但仍有一些挑战需要克服。

“在活动周期间，我们成功地完成了大约五百万人的首轮接种，活动的推动起到了重要作用。”马部长表示。“全国各地的社区、企业和志愿者组织联合开展了超过三千个疫苗接种活动，甚至可能更多。我们希望通过一些创

新的举措，鼓励更多人参与接种。”

尽管取得了一些进展，马晓伟依然对老年人群中尚未接种疫苗的人数感到担忧。“60 岁以上的两千四百万人中，仍有约四百万没有接种，这几乎是六分之一的高风险群体。”他说，“如果这部分人群在几周内感染了高度传染性的 Delta 变异病毒，我们的重症监护室将面临极大压力。”

马晓伟提到，政府正在考虑通过税收优惠来加速接种进程。“我们应该支持那些为员工或客户提供疫苗接种折扣的企业。”他说，“企业的这种举措可以通过税收优惠得到政府的支持。”然而，他也表示，政府不会为接种疫苗的人提供奖励措施，因为这种做法可能对已经接种的人不公平。根据政府的数据，目前约有三分之二的中国公民至少接种了一剂疫苗。

疫情新变动的原因仍然扑朔迷离。中国疾控中心（CDC）在周日发布的数据显示，新冠病毒的确诊病例在减少。截至目前，过去一周新增的阳性检测结果为三千七百三十六例，比前一周减少了将近一千八百例。七日平均感染率已降至 71 例，而上周为 81.9 例。该感染率显示，在过去七天内，每一百人中有多少人感染了新冠病毒。

这似乎标志着自七月中旬以来疫情的急剧恶化已经有所缓解。尽管如此，专家们对这种变化的原因仍在进行推测。

“这确实是一个非常关键的问题，”流行病学家张俊教授在接受《中国日报》采访时表示。“可能是学校的定期检测已经开始发挥作用，更多的学生被隔离，切断了病毒传播链。另一个可能性是，更多的人可能已经通过自然感染产生了免疫，这意味着还有一些未被发现的病例。此外，疫苗接种的效果和近期的好天气也是重要因素。”他说，“所有这些因素可能共同作用，但我们目前只能根据数据做出假设，尚无法准确解释为何病例数没有继续上升。”

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
上行下效 переводится как:	А) В своем доме и стены помогают; В) В семье и каша гуще; С) В семье разлад, так и дому не рад; Д) «Нижестоящий подражает вышестоящему; дурной пример

	заразителен; за что батька, за то и детки»; Е) Нет ответа.
三句话不离本行 переводится как:	А) В семье согласно, так идет дело прекрасно; В) В семье, где нет согласия, добра не бывает; С) «делать свою специальность излюбленной темой разговора; специальность – это его любимый конек»; D) В семью, где лад, счастье дорогу не забывает; Е) Нет ответа.
三人行，必有我师 переводится как:	А) «из троих обязательно найдется один, у кого можно чему-либо поучиться; среди двух моих спутников один наверняка может чему-либо меня научить»; В) Где мир да лад, там и Божья благодать; С) Где совет — там и свет, где согласие — там и Бог; D) Густая каша семьи не разгонит; Е) Нет ответа.
多行不义必自毙 переводится как:	А) Двойня — и счастья вдвое; В) Девичье смирение дороже ожерелья; С) «творящего зло ожидает плохой конец»; D) Дерево держится корнями, а человек семьей; Е) Нет ответа.
表里不一_ переводится как:	А) «думать одно, а говорить другое»; В) Дети родителям не судьи; С) Для внука дедушка — ум, а бабушка — душа; D) Доброе братство лучше богатства; Е) Нет ответа.
权衡得失 переводится как:	А) Дом согревает не печь, а любовь и согласие; В) «взвешивать все за и против»; С) Дома все спору, а вчуже житье хуже; D) Дочерями красуются, сыновьями в почете живут; Е) Нет ответа.
莫辨东西 переводится как:	А) «непостижимый; загадочный»; В) Дружная семья не знает печали; С) Жизнь родителей в детях; D) За общим столом еда вкуснее; Е) Нет ответа.
里应外合 переводится как:	А) Земля без воды мертва, человек без семьи — пустоцвет; В) И ворона воронят хвалит; С) «одни действуют из вне, другие — изнутри; наносить комбинированные

	удары с фронта и тыла» Каков брат, такова и сестра; D) Княжна хороша, и барыня хороша, а живет красна и наша сестра; E) Нет ответа.
左顾右盼 переводится как:	A) «озираться по сторонам; действовать с оглядкой»; B) Когда нет семьи, так и дома нет; C) Коли внучек маю, так и сказки знаю; D) Куда мать, туда и дитя; E) Нет ответа.
眼高手低 переводится как:	A) «глазам хочется, да руками колется; хочется, да не можется; ставить себе невыполнимые задачи»; B) Лучших братьев и сестер не бывает; C) Люблю своих детей, но внуки милей; D) Любовь братская крепче каменных стен; E) Нет ответа.
深入浅出 переводится как:	A) Любовь да совет — там горя нет; B) «объяснять глубокие мысли простым языком; говорить исчерпывающе и ясно»; C) Любящая мать — душа семьи и украшение жизни; D) Материнская молитва со дна моря достает; E) Нет ответа.

6.6 Вопросы для подготовки к зачёту

- 1) Назовите предмет и задача лингвистической теории перевода.
- 2) Какие основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности Вы знаете?
- 3) Опишите процесс перевода письменного текста.
- 4) Назовите объект и отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода.
- 5) Какие 4 класса переводческих трансформаций были выделены Л.С. Бархударовым?
- 6) Дайте определение переводческой транскрипции и транслитерации.
- 7) Укажите особенности перевода оноματοпозитических слов.
- 8) Что такое реалии и в чем заключаются особенности их перевода?
- 9) Сформулируйте основные особенности цифровизации работы переводчика с/на китайский язык.
- 10) Что такое этикет переводчика с китайского языка.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Тексты для перевода с русского языка на китайский к Практическому курсу китайского языка / М.В. Румянцева - М. : Восточная книга, 2020 – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311693.html> (дата обращения 23.03.2024)

2. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: [учебное пособие] / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020 - 175 с. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785778231498-SCN0001.html> (дата обращения 23.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

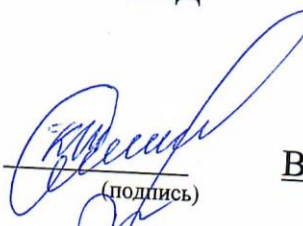
Лист согласования РПД

Разработал

И.о. зав. каф. ТПП
(должность)

(должность)

(должность)

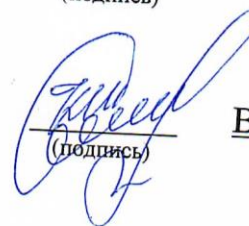

(подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(подпись)

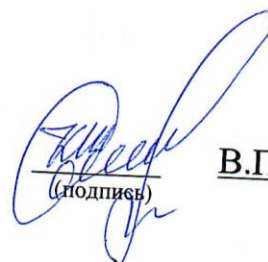
(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики переводаПротокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

(подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)
Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)
О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	